

การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย กรณีศึกษา: คำที่เกี่ยวข้องกับ

มนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์จากข่าวบันเทิงไทยรัฐออนไลน์

English–Thai Code-Mixing in Thai: A Case Study of Vocabulary Related to
Humans and Human Behavior in Entertainment News on Thairath Online

WENJUN YU^{1*} และจักริน จุลพรหม²

WENJUN YU^{1*} and Jakkirin Junlaporm²

บทคัดย่อ

ปัจจุบันภาษาอังกฤษมีอิทธิพลต่อการใช้ภาษาไทยในสื่อออนไลน์อย่างแพร่หลาย โดยเฉพาะในข่าวบันเทิงที่มักปรากฏคำปนภาษาอังกฤษในการสื่อสาร บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาแวดวงศัพท์ของคำปนภาษาอังกฤษในข่าวบันเทิงจากไทยรัฐออนไลน์ที่เผยแพร่ทุกวันเสาร์ในช่วงเดือนเมษายน-พฤษภาคม พ.ศ. 2568 จากข่าวบันเทิงจำนวน 144 เรื่อง พบคำปนภาษาอังกฤษทั้งหมด 421 คำ ผลการศึกษาพบว่า คำปนภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์มีจำนวน 55 คำ จำแนกออกเป็น 6 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวข้องกับสุขภาพร่างกาย จำนวน 11 คำ คิดเป็นร้อยละ 20.00 คำที่เกี่ยวข้องกับการรักษาพยาบาล จำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.82 คำที่เกี่ยวข้องกับการแต่งกายและเครื่องประดับ จำนวน 19 คำ คิดเป็นร้อยละ 34.55 คำที่เกี่ยวข้องกับอุปกรณ์และวิธีการแต่งกาย จำนวน 3 คำ คิดเป็นร้อยละ 5.46 คำที่เกี่ยวข้องกับการรับรู้ความรู้สึกทางประสาทสัมผัสของร่างกาย จำนวน 6 คำ คิดเป็นร้อยละ 10.90 และคำที่เกี่ยวข้องกับการเคลื่อนไหว จำนวน 15 คำ คิดเป็นร้อยละ 27.27 ผลการศึกษาสะท้อนให้เห็นว่าข่าวบันเทิงไทยนิยมใช้คำปนภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้อง

¹ นักศึกษาปริญญาโท หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยเพื่ออาชีพ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

² อาจารย์ที่ปรึกษา, ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร., จักริน จุลพรหม สาขาวิชาภาษาไทยเพื่ออาชีพ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

* Corresponding author. E-Mail: WenjunYu99@outlook.com

กับวิถีชีวิต การแต่งกาย และพฤติกรรมของมนุษย์ ซึ่งแสดงถึงอิทธิพลของภาษาอังกฤษต่อการสื่อสารในสื่อออนไลน์ไทยในปัจจุบัน

คำสำคัญ: การปนภาษา, ขาวบ้านเท็ง, ไทยรัฐออนไลน์

Abstract

This research article aims to investigate the semantic fields of English code-mixed words appearing in entertainment news published on the online platform of Thairath every Saturday during April-May 2025. At present, English exerts a significant influence on the use of the Thai language in online media, particularly in entertainment news, where English code-mixed words frequently occur in communication. The data consisted of 144 entertainment news articles, from which a total of 421 English code-mixed words were identified. The findings revealed that 55 English code-mixed words were related to humans and human behavior, which could be classified into six categories: words related to physical health (11 words, 20.00%), medical treatment (1 word, 1.82%), clothing and accessories (19 words, 34.55%), clothing equipment and dressing methods (3 words, 5.46%), sensory perception (6 words, 10.90%), and movement (15 words, 27.27%). The findings indicate that Thai entertainment news frequently employs English code-mixed words associated with lifestyle, fashion, and human behavior, reflecting the influence of English on communication in contemporary Thai online media.

Keywords: Language-mixing, Entertainment News, Thairath Online

บทนำ

1. ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

การยืมคำเป็นปรากฏการณ์ทางภาษาที่เกิดขึ้นในทุกภาษาที่เกิดจากการติดต่อสื่อสารและแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างกลุ่มคนต่าง ๆ วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2556: 10-11) ศึกษาว่าการยืมคำจากภาษาหนึ่งในอีกภาษาหนึ่งนั้นทำได้ 3 ลักษณะ ดังนี้ 1) การยืมความหมาย 2) การแปลศัพท์คำยืม 3) การทับศัพท์ สำหรับการทับศัพท์หมายถึงการยืมคำจากภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในอีกภาษาหนึ่งโดยตรงไม่มีการเปลี่ยนแปลงรูป และพยายามรักษาลักษณะเด่นของภาษาเดิมเอาไว้ คำทับศัพท์เป็นคำยืมอีกรูปแบบหนึ่งที่พบมากในสังคมไทย

จากแนวคิดที่เกี่ยวกับการยืมคำและการใช้คำทับศัพท์ดังกล่าว จะเห็นได้ว่าปรากฏการณ์ทางภาษานี้ขยายไปสู่รูปแบบการใช้ภาษาที่หลากหลายมากขึ้นในบริบทการสื่อสารร่วมสมัย ได้แก่ การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย การปนภาษาสามารถผ่านช่องทางได้หลายช่องทาง เช่น ศาสนา การค้า แต่ช่องทางออนไลน์เป็นช่องทางหนึ่งที่ภาษาอังกฤษเข้ามาปนกับภาษาไทยได้อย่างสะดวก ทำให้พบการปนภาษาอังกฤษในการสื่อสารออนไลน์จำนวนมาก Tanabut, T., & Tipayasuparat, N. (2019: 112) กล่าวว่า ในปัจจุบันนี้ปรากฏการณ์การใช้คำปนภาษาอังกฤษได้ปรากฏให้เห็นในสื่อไทยหลายประเภท วัตถุประสงค์ของการใช้คำปนภาษาอังกฤษไม่ได้เป็นแค่เพียงเครื่องมือที่ใช้เพื่อการสื่อสารเท่านั้นแต่ยังเป็นเสมือนสัญลักษณ์ในการแสดงออกถึงความทันสมัยด้วย

ด้วยเหตุนี้ สื่อข่าวออนไลน์จึงมีบทบาทสำคัญในสังคมปัจจุบันและเหมาะสมที่จะนำมาใช้เป็นกรณีศึกษาในการศึกษาการใช้คำปนภาษาอังกฤษ โดยงานวิจัยนี้เลือกศึกษา “ไทยรัฐออนไลน์” ซึ่งเป็นแพลตฟอร์มข่าวดิจิทัลที่พัฒนามาจากหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ อันเป็นสื่อสิ่งพิมพ์ที่มีชื่อเสียงและมีอิทธิพลในประเทศไทยตั้งแต่เริ่มจัดพิมพ์ในปี พ.ศ. 2502 ด้วยจุดเด่นด้านการนำเสนอข่าวที่หลากหลาย เข้าถึงประชาชนและสะท้อนประเด็นทางสังคมอย่างชัดเจน เมื่อเทคโนโลยีดิจิทัลเข้ามามีบทบาทและพฤติกรรมกรับข่าวสาร

ของผู้บริโภคเปลี่ยนไป ไทยรัฐจึงปรับตัวสู่การเผยแพร่ข่าวผ่านเว็บไซต์และโซเชียลมีเดีย โดยมีการนำเสนอข่าวหลากหลายประเภท เช่น ข่าวทั่วไป การเมือง เศรษฐกิจ สังคม อาชญากรรม บันเทิง กีฬา ต่างประเทศ และไลฟ์สไตล์ เป็นต้น โดยเฉพาะข่าวบันเทิง ซึ่งมักพบการใช้คำปนภาษาอังกฤษ เช่น “ลुक” “สไตล์” “แฟนมีต” หรือ “แฟนชั่น” ในการพาดหัวข่าวและเนื้อหาข่าว ซึ่งเป็นการรายงานเหตุการณ์และเรื่องราวในวงการบันเทิงเพื่อให้ผู้อ่านรับรู้ว่าใครทำอะไร ที่ไหน อย่างไร เมื่อไร และทำไม มีเนื้อหาที่มุ่งสร้างความสนุกสนานและความน่าสนใจ อีกทั้งในช่วงเดือนเมษายนถึงพฤษภาคมซึ่งมีวันหยุดยาว เช่น วันสงกรานต์และวันแรงงาน มักมีความเคลื่อนไหวในวงการบันเทิงจำนวนมาก ส่งผลให้มีข่าวบันเทิงเผยแพร่เป็นจำนวนมากเช่นกัน

จากข้อมูลข้างต้นที่กล่าวมา ผู้วิจัยจึงเห็นความสำคัญของการศึกษาการปนภาษาในข่าวบันเทิงไทยรัฐออนไลน์ ด้วยตระหนักว่า ผลการศึกษาจะช่วยให้เข้าใจความเปลี่ยนแปลงของภาษาไทยในยุคโลกาภิวัตน์ยิ่งขึ้น ผู้วิจัยเชื่อว่าการศึกษาแฉวงศัพท์ และการสร้างคำของคำปนภาษาของภาษาอังกฤษจะช่วยให้ผู้สนใจได้ความรู้มากขึ้นเพื่อใช้อย่างมีประโยชน์ในการทำงานหรือการวิจัย

2. วัตถุประสงค์การศึกษา

เพื่อศึกษาแฉวงศัพท์ในคำที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ของคำปนภาษาอังกฤษในข่าวบันเทิงจากไทยรัฐออนไลน์

3. ขอบเขตการศึกษา

ข้อมูลคำปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยจากข่าวบันเทิงที่เผยแพร่ช่วงทุกวันเสาร์ เดือนเมษายน - พฤษภาคม ปี พ.ศ. 2568 จากเว็บไซต์ไทยรัฐออนไลน์ มีจำนวนข่าวบันเทิงทั้งหมด 144 เรื่อง ข้อมูลคำปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยเฉพาะคำยืมทับศัพท์อังกฤษโดยเขียนด้วยตัวอักษรภาษาไทยเท่านั้น และไม่รวมคำนามเฉพาะ มีจำนวนทั้งหมด 421 คำ ดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 การเก็บข้อมูลจากข่าวบันเทิงไทยรัฐออนไลน์

ครั้งที่	วัน / เดือน / ปี	จำนวนข่าวบันเทิง (เรื่อง)
1	วันที่ 5 เมษายน พ.ศ. 2568	22
2	วันที่ 12 เมษายน พ.ศ. 2568	24
3	วันที่ 19 เมษายน พ.ศ. 2568	10
4	วันที่ 26 เมษายน พ.ศ. 2568	15
5	วันที่ 3 พฤษภาคม พ.ศ. 2568	10
6	วันที่ 10 พฤษภาคม พ.ศ. 2568	21
7	วันที่ 17 พฤษภาคม พ.ศ. 2568	15
8	วันที่ 24 พฤษภาคม พ.ศ. 2568	8
9	วันที่ 31 พฤษภาคม พ.ศ. 2568	29

ที่มา: ผู้แต่ง (ปี พ.ศ. 2569)

4. นิยามศัพท์เฉพาะ

การปนภาษา หมายถึง การใช้ถ้อยคำหรือโครงสร้างทางภาษาของภาษาหนึ่งเข้าไปในอีกภาษาหนึ่งใน การพูดหรือเขียน โดยที่ผู้พูดอาจจะใช้คำศัพท์ วลี หรือรูปแบบประโยคจากอีกภาษาหนึ่งร่วมกับภาษาหลักที่ใช้ อยู่

คำปนภาษา หมายถึง คำที่ยืมหรือรับอิทธิพลมาจากภาษาอังกฤษ แล้วนำมาใช้ร่วมกับภาษาไทยใน การสื่อสาร โดยเฉพาะในสื่อบันเทิงและเพลงของคนรุ่นใหม่ ซึ่งมักใช้เพื่อสร้างความทันสมัย ความเป็นสากล และสะท้อนอิทธิพลของวัฒนธรรมตะวันตกที่เข้ามามีบทบาทในสังคมไทย

คำทับศัพท์ หมายถึง คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ยืมมาใช้ในภาษาไทยโดยเขียนรูปภาษาตามเสียง และใช้ ในวงการต่าง ๆ ของสังคมไทย

ข่าวบันเทิง หมายถึง ข่าวที่มีเนื้อหาของวงการบันเทิง รวมทั้งเรื่องราว ผลงาน ความเคลื่อนไหว และ

กิจกรรมต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับผู้ที่ให้ความบันเทิง

5. วิธีดำเนินการศึกษา

การศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยมีวิธีดำเนินการศึกษาดังนี้

5.1 ขั้นรวบรวมข้อมูล ค้นคว้ารวบรวมความรู้ที่เกี่ยวข้องกับการปนภาษา ขาวบ้านเทิง และการจำแนกวงศัพท์ รวบรวมคำปนภาษาอังกฤษจากข่าวบ้านเทิงไทยรัฐออนไลน์ ช่วงเวลาทุกวันเสาร์ เดือนเมษายน - พฤษภาคม ปี พ.ศ. 2568

5.2 ขั้นศึกษาข้อมูลและวิเคราะห์ห้วงศัพท์ของคำปนภาษาอังกฤษที่รวบรวม

5.3 สรุปและอภิปรายผลที่ได้จากการวิจัยอย่างเป็นระบบ

6. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

ทำให้ทราบแวดวงศัพท์ในคำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ของคำปนภาษาอังกฤษในข่าวบ้านเทิงจากไทยรัฐออนไลน์

เอกสารที่เกี่ยวข้อง

Wienrich (1953) กล่าวว่า การที่ภาษา 2 ภาษา หรือมากกว่า 2 ภาษามาสัมผัสกันและใช้ภาษาเหล่านั้นสลับกันไปมาโดยบุคคลเดียวกัน ก่อให้เกิดปรากฏการณ์ต่าง ๆ ทางภาษา การปนภาษาก็เป็นปรากฏการณ์ธรรมชาติทางภาษาอย่างหนึ่ง ที่สามารถเกิดขึ้นได้เมื่อผู้พูดมีความรู้ความสามารถในการใช้ภาษาตั้งแต่สองภาษาขึ้นไป โดยภาษาหนึ่งมีอิทธิพลต่อภาษาหนึ่ง จึงทำให้เกิดการปนภาษา (Language Mixing) เกิดขึ้น เช่นเดียวกับ Gumperz (1977) ที่มีแนวคิดใกล้เคียงกับแนวคิดของ Wienreich ว่าการปนภาษาเป็นการใช้ภาษา 2 ภาษา ที่เรียกว่า การปนภาษา (code-mixing) เป็นการใช้ภาษา 2 ภาษาในการพูดเรื่องเดียวกันและเหมือนกัน โดยการปนภาษามักจะเป็นการนำคำจากภาษาหนึ่งเข้ามาใช้ปนกับอีกภาษาหนึ่ง บางครั้ง

อาจจะเป็นวลี หรือหน่วยที่ใหญ่กว่าก็ได้

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธ์ (2548: 94) ให้ความหมายว่า การปนภาษา คือ การใช้ภาษาหนึ่งในบริบทของอีกภาษาหนึ่ง ในความหมายกว้างที่สุด การปนภาษา หมายถึง การใช้ภาษาหนึ่งในทุกระดับหรือทุกรูปแบบปนกับภาษาหนึ่ง ตั้งแต่ระดับเสียง คำ ประโยคหรือข้อความต่อเนื่องยาว ๆ ในภาษาอังกฤษปนในภาษาไทย ระดับคำ เช่น แท็กซี่ (Taxi) เค้ก (Cake) อัปเดต (Update) เช็ค (Check) ฯลฯ หรือระดับประโยค เช่น ดาราคณินีพี ดแบ็กดีมากหลังจากปล่อยเพลงใหม่ (Feedback) แฟน ๆ เข้ามาคอนเมนต์กันหมด (Comment) พรุ้งนี้ยูจะ ไปไหนไหม (You)

CHARLES F. VOEGELIN และ FLORENCE M. VOEGELIN (1957: 1-82) ได้จำแนกวัฒนธรรมทางภาษาออกเป็น 4 ลักษณะ หรือเรียกได้ว่าแนวคิด Hopi Domains ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ หมายถึง คำศัพท์ที่ใช้เรียกหรืออธิบายสิ่งแวดล้อมทางธรรมชาติและปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นโดยไม่เกี่ยวข้องกับการกระทำของมนุษย์โดยตรง ครอบคลุมทั้งสิ่งที่มีชีวิตและไม่มีชีวิต รวมถึงคุณสมบัติ ลักษณะ และกระบวนการต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในธรรมชาติ คำศัพท์ในแวดวงนี้สะท้อนความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์กับสิ่งแวดล้อม และแสดงให้เห็นวิธีที่ผู้ใช้ภาษารับรู้และจัดระเบียบโลกธรรมชาติผ่านภาษา แวดวงนี้แบ่งเป็น 7 ประเภท

2. คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ หมายถึง คำศัพท์ที่ใช้เรียกหรืออธิบายลักษณะทางกายภาพ สภาวะภายในร่างกาย การดำรงชีวิต และการกระทำต่าง ๆ ของมนุษย์ ทั้งในมิติทางชีวภาพและพฤติกรรม คำศัพท์ในแวดวงนี้สะท้อนการรับรู้ของมนุษย์ที่มีต่อตนเอง รวมถึงวิธีการจัดระเบียบประสบการณ์เกี่ยวกับร่างกาย การกระทำ และการดำรงอยู่ผ่านภาษา แวดวงนี้แบ่งเป็น 5 ประเภท

3. คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า หมายถึง คำศัพท์ที่ใช้ถ่ายทอดกระบวนการทางจิตใจ ความรู้สึก ความคิด ความเชื่อ และการประเมินคุณค่าของมนุษย์ คำในแวดวงนี้สะท้อนโลกภายในของมนุษย์ และระบบคุณค่าที่สั่งคมยัดถือ ซึ่งมีบทบาทสำคัญต่อการแสดงออกทางภาษาและพฤติกรรมของผู้ใช้ภาษา แวดวงนี้แบ่งเป็น 3 ประเภท

4. คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล หมายถึง คำศัพท์ที่ใช้เรียกหรืออธิบายความเกี่ยวข้องระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ในสังคม ไม่ว่าจะเป็นความสัมพันธ์ทางสายเลือด ความสัมพันธ์ทางสังคม บทบาท หน้าที่ หรือปฏิสัมพันธ์ในรูปแบบต่าง ๆ คำในแวดวงนี้สะท้อนโครงสร้างทางสังคม ค่านิยม และรูปแบบการอยู่ร่วมกันของมนุษย์ในแต่ละวัฒนธรรม แวดวงนี้แบ่งเป็น 7 ประเภท

การวิจัยครั้งนี้มุ่งวิเคราะห์คำปนภาษาอังกฤษในข่าวบันเทิงจากเว็บไซต์ไทยรัฐออนไลน์ โดยผู้วิจัยเลือกศึกษาคำทับศัพท์ใน ลักษณะที่ 2 คือ คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ เนื่องจากข่าวบันเทิงเป็นข่าวที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับบุคคลในวงการบันเทิง ชีวิตส่วนตัว ความสัมพันธ์ บทบาททางสังคม ตลอดจนพฤติกรรมและการแสดงออกของมนุษย์เป็นสำคัญ คำทับศัพท์ที่ปรากฏในข่าวประเภทนี้จึงมักถูกนำมาใช้เพื่อสื่อถึงลักษณะนิสัย อารมณ์ การกระทำ หรือบทบาทของบุคคลอย่างชัดเจนและสอดคล้องกับบริบทของข่าว

อรรพรรณ สันติกุล (2561) ทำวิจัยเรื่อง “วิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน” โดยมีจุดประสงค์เพื่อศึกษาวงศัพท์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่ ผลการศึกษา วงศัพท์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ทั้ง 4 เล่ม ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2493 – พ.ศ. 2554 พบการเพิ่มขึ้นอย่างชัดเจนในปี พ.ศ. 2525 ทั้ง 4 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์และคุณค่า คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล ส่วนในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557 พบการเพิ่มขึ้นของวงศัพท์ภาษาอังกฤษใน 2 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล

วัฒนากานต์ อินธิมาศ, อัญชิษฐา บุญยืน และจิรัฐพร ไทยงูเหลือม (2564) ศึกษาเรื่อง “การศึกษาการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ปรากฏในรายการวาไรตี้ทอล์กเกะเทยช่วงเดือนเมษายน - มิถุนายน พ.ศ. 2563” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อจัดหมวดหมู่ของการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่พบในรายการทอล์กเกะเทยช่วงเดือนเมษายน - มิถุนายน พ.ศ. 2563 ผลการศึกษาพบว่า การจำแนกหมวดหมู่ของคำปนภาษาอังกฤษใน

ภาษาไทยจากรายการพบว่ามีการใช้การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่เกี่ยวกับรูปแบบการดำเนินชีวิตมากที่สุดคือจำนวน 48 คำ และการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่อยู่ในหมวดหมู่เทคโนโลยีพบน้อยที่สุดจำนวน 2 คำ

ผลการศึกษา

จากการวิเคราะห์ข้อมูลคำปนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในข่าวบันเทิงไทยรัฐออนไลน์ ช่วงเวลาทุกวันเสาร์ เดือนเมษายน - พฤษภาคม ปี พ.ศ. 2568 ผู้วิจัยพบว่าเมื่อวิเคราะห์โดยใช้แนวคิดการจำแนกวงศัพท์ Hopi Domains ซึ่งเป็นแนวคิดซึ่งเป็นแนวคิดการจำแนกคำศัพท์ตามวัฒนธรรมทางภาษา (VOEGELIN, 1957: 1-82) คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์มีจำนวนคำศัพท์ 55 คำ จำแนกออกเป็น 6 ลักษณะ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. คำที่เกี่ยวกับสุขภาพร่างกาย จำนวน 11 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 ...หลังรู้ฝ่ายชายป่วยลูคีเมีย...

(ไทยรัฐออนไลน์, วันที่ 31 พ.ค. พ.ศ. 2568)

จากตัวอย่างที่ 1 คำปนภาษาคำว่า “ลูคีเมีย” เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษว่า “Leukemia” ซึ่งเป็นศัพท์เฉพาะทางการแพทย์ ใช้เรียกชื่อโรคที่เกิดจากความผิดปกติของระบบเลือดและไขกระดูก อันส่งผลต่อสุขภาพและสภาพร่างกายของมนุษย์ จึงสามารถจัดคำดังกล่าวไว้ในกลุ่มคำที่เกี่ยวกับสุขภาพร่างกาย

ตัวอย่างที่ 2 ...ไปเล่นพิลาทิสด้วยกันมัย

(ไทยรัฐออนไลน์, วันที่ 31 พ.ค. พ.ศ. 2568)

จากตัวอย่างที่ 2 คำปนภาษาคำว่า “พิลาทิส” เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษว่า “Pilates” ซึ่งเป็นชื่อรูปแบบการออกกำลังกายที่มุ่งเน้นการบริหารกล้ามเนื้อ การทรงตัว และการควบคุมการเคลื่อนไหวของร่างกาย อันส่งผลต่อสมรรถภาพทางกายและสุขภาพของมนุษย์ จึงจัดเป็นคำที่เกี่ยวกับสุขภาพร่างกาย

ตัวอย่างที่ 3 ...ใช้สกินแคร์ดูแลตัวเอง พอมันเป็นงานเรา

(ไทยรัฐออนไลน์, วันที่ 24 พ.ค. พ.ศ. 2568)

จากตัวอย่างที่ 3 คำปนภาษาคำว่า “สกินแคร์” เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษว่า “Skincare” ซึ่งหมายถึงผลิตภัณฑ์หรือการดูแลผิวพรรณ โดยมุ่งเน้นการบำรุง รักษา และปกป้องผิวหนัง อันเป็นอวัยวะส่วนหนึ่งของร่างกายมนุษย์ การใช้คำดังกล่าวจึงเกี่ยวข้องกับการดูแลสภาพร่างกายและสุขภาพของมนุษย์ จึงจัดเป็นคำที่เกี่ยวกับสุขภาพร่างกาย

2. คำที่เกี่ยวกับการรักษาพยาบาล จำนวนแค่ 1 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 4 ...ต้ม วราวุธ ออกจากไอซียู เผยอาการบาดเจ็บ

(ไทยรัฐออนไลน์, วันที่ 24 พ.ค. พ.ศ. 2568)

จากตัวอย่างที่ 4 คำปนภาษาคำว่า “ไอซียู” เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษว่า “ICU” ซึ่งย่อมาจากภาษาอังกฤษว่า Intensive Care Unit คำว่า “ไอซียู” ใช้เรียกหน่วยดูแลผู้ป่วยวิกฤตในสถานพยาบาล ซึ่งเกี่ยวข้องโดยตรงกับกระบวนการรักษาพยาบาลและการดูแลสุขภาพของผู้ป่วย จึงจัดเป็นคำที่เกี่ยวกับการรักษาพยาบาล

3. คำที่เกี่ยวกับการแต่งกายและเครื่องประดับ จำนวน 19 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 5 ...โดยท่อนบนเป็นคอร์เซตสีขาวงาช้าง

(ไทยรัฐออนไลน์, วันที่ 17 พ.ค. พ.ศ. 2568)

จากตัวอย่างที่ 5 คำปนภาษาคำว่า “คอร์เซต” เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษว่า “Corset” ซึ่งหมายถึงเครื่องแต่งกายชนิดหนึ่งที่สวมใส่บริเวณลำตัวส่วนบน เพื่อกะชับรูปร่างและเสริมรูปทรงของสรีระมนุษย์ การใช้คำดังกล่าวจึงเกี่ยวข้องกับการแต่งกายและแฟชั่น จึงจัดเป็นคำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย

ตัวอย่างที่ 6 ...และคริสตัลจากแบรนด์ Elie Saab

(ไทยรัฐออนไลน์, วันที่ 17 พ.ค. พ.ศ. 2568)

จากตัวอย่างข้างต้น คำปนภาษาคำว่า “คริสตัล” เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษว่า “Crystal” ซึ่งหมายถึงวัสดุหรือเครื่องประดับที่มีลักษณะใสเป็นประกาย มักใช้ประดับตกแต่งเสื้อผ้าหรือเครื่องแต่งกาย

เพื่อเพิ่มความสวยงามและคุณค่าทางสุนทรียภาพ โดยในบริบทนี้ใช้ร่วมกับแบรนด์แฟชั่นระดับสูงอย่าง Elie Saab การใช้คำดังกล่าวจึงเกี่ยวข้องกับการออกแบบเครื่องแต่งกายและแฟชั่น จึงจัดเป็นคำที่เกี่ยวกับการแต่งกายและเครื่องประดับ

ตัวอย่างที่ 7 ...ประยุกต์เกาะอกจับเดรปด้วยผ้าไหมไทยสีแดง

(ไทยรัฐออนไลน์, วันที่ 12 เม.ย. พ.ศ. 2568)

จากตัวอย่างข้างต้น คำปณาสาคำว่า “เดรป” เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษว่า “Drape” ซึ่งหมายถึงเทคนิคการจัดหรือการจับผ้าให้เกิดลักษณะพริ้ว ไค้ง หรือมีมิติ เพื่อเสริมรูปทรงและความสวยงามของเครื่องแต่งกาย การใช้คำดังกล่าวจึงเกี่ยวข้องกับการออกแบบและการตัดเย็บเสื้อผ้า จึงจัดเป็นคำที่เกี่ยวกับการแต่งกายและเครื่องประดับ

4. คำที่เกี่ยวกับอุปกรณ์และวิธีการแต่งกาย จำนวน 3 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 8 ...บนใบหน้าด้วยเมกอัพจาก

(ไทยรัฐออนไลน์, วันที่ 17 พ.ค. พ.ศ. 2568)

จากตัวอย่างที่ 8 คำปณาสาคำว่า “เมกอัพ” เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษว่า “Make-up” ซึ่งหมายถึงผลิตภัณฑ์หรือการแต่งหน้าเพื่อเสริมความงามและปรับภาพลักษณ์ของใบหน้า การใช้คำดังกล่าวเกี่ยวข้องกับการตกแต่งรูปลักษณ์ภายนอกของร่างกายมนุษย์ โดยเฉพาะบริเวณใบหน้า จึงจัดเป็นคำที่เกี่ยวกับอุปกรณ์และวิธีการแต่งกาย

3.5 คำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึกทางประสาทสัมผัสของร่างกาย จำนวน 6 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 9 ...มันทำให้เรารู้เลยว่าเขาเก็ตกับบทจริง ๆ

(ไทยรัฐออนไลน์, วันที่ 17 พ.ค. พ.ศ. 2568)

จากตัวอย่างที่ 9 คำปณาสาคำว่า “เก็ต” เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษว่า “Get” ซึ่งในบริบทภาษาไทยใช้ในความหมายว่า “เข้าใจ” หรือ “เข้าถึงความหมาย” การใช้คำดังกล่าวสะท้อนกระบวนการรับรู้และความเข้าใจทางความคิดของมนุษย์ จึงจัดเป็นคำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึกทางประสาทสัมผัสของร่างกาย

6. คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหว จำนวน 15 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 10 ...เจนแทบจะทำงานเป็นออร์แกนไนซ์เองด้วยซ้ำ

(ไทยรัฐออนไลน์, วันที่ 5 เม.ย. พ.ศ. 2568)

จากตัวอย่างข้างต้น คำปนภาษาคำว่า “ออร์แกนไนซ์” เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษว่า “Organize” ซึ่งในภาษาไทยใช้ในความหมายว่า “จัดการ” หรือ “ดำเนินการจัดงาน” การใช้คำดังกล่าวสื่อถึงการลงมือกระทำ การบริหารจัดการ และการดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ ที่ต้องอาศัยการปฏิบัติจริงของมนุษย์ จึงสามารถจัดคำนี้ไว้ในคำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวหรือการกระทำ

ตัวอย่างที่ 11 ...เป็นคนพอถึงเวลาแสดงจริงๆ คือรันคิวทั้งหมด

(ไทยรัฐออนไลน์, วันที่ 17 พ.ค. พ.ศ. 2568)

จากตัวอย่างที่ 11 คำปนภาษาคำว่า “รันคิว” เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษว่า “Run cue” ซึ่งในภาษาไทยใช้ในความหมายว่า “ดำเนินลำดับขั้นตอนหรือควบคุมคิวการแสดง” การใช้คำดังกล่าวสื่อถึงการลงมือปฏิบัติ การดำเนินงาน และการควบคุมกิจกรรมต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่องในช่วงเวลาหนึ่ง จึงสามารถจัดคำนี้ไว้ในกลุ่มคำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหว

ตัวอย่างที่ 12 ...เป็นเฟรนด์ทริป และกำลังดูอยู่

(ไทยรัฐออนไลน์, วันที่ 5 เม.ย. พ.ศ. 2568)

จากตัวอย่างที่ 12 คำปนภาษาคำว่า “เฟรนด์ทริป” เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษว่า “Friend trip” ซึ่งหมายถึงการเดินทางท่องเที่ยวพร้อมกับเพื่อน การใช้คำดังกล่าวเกี่ยวข้องโดยตรงกับกิจกรรมการเดินทาง การย้ายที่ และการเคลื่อนไหวของมนุษย์จากสถานที่หนึ่งไปยังอีกสถานที่หนึ่ง ดังนั้นจึงจัดเป็นคำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหว

สรุปและอภิปรายผลการศึกษา

สรุป

จากข้อมูลข้างบน ผลการศึกษาพบว่า การจำแนกวงศัพท์ของคำปนภาษาอังกฤษในข่าวบันเทิงของเว็บไซต์ไทยรัฐออนไลน์ช่วงทุกวันเสาร์ เดือนเมษายน - พฤษภาคม ปี พ.ศ. 2568 คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำนวน 55 คำ ซึ่งจำแนกออกเป็น 6 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อย ได้ดังนี้ 1) คำที่เกี่ยวกับการแต่งกายและเครื่องประดับ จำนวน 19 คำ คิดเป็นร้อยละ 34.55 2) คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหว จำนวน 15 คำ คิดเป็นร้อยละ 27.27 3) คำที่เกี่ยวกับสรีระร่างกาย จำนวน 11 คำ คิดเป็นร้อยละ 20.00 4) คำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึกทางประสาทสัมผัสของร่างกาย จำนวน 6 คำ คิดเป็นร้อยละ 10.90 5) คำที่เกี่ยวกับอุปกรณ์และวิธีการแต่งกาย จำนวน 3 คำ คิดเป็นร้อยละ 05.46 6) คำที่เกี่ยวกับการรักษาพยาบาล จำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 01.82 รายละเอียดดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2 วงศัพท์และคำปนภาษาอังกฤษเกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ในข่าวบันเทิงของเว็บไซต์ไทยรัฐออนไลน์ช่วงทุกวันเสาร์ เดือนเมษายน - พฤษภาคม ปี พ.ศ. 2568

เลขที่	วงศัพท์	จำนวน (คำ)	ร้อยละ
1	คำที่เกี่ยวกับการแต่งกายและเครื่องประดับ	19	34.55
2	คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหว	15	27.27
3	คำที่เกี่ยวกับสรีระร่างกาย	11	20.00
4	คำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึกทางประสาทสัมผัสของร่างกาย	6	10.90
5	คำที่เกี่ยวกับอุปกรณ์และวิธีการแต่งกาย	3	05.46
6	คำที่เกี่ยวกับการรักษาพยาบาล	1	01.82

ที่มา: ผู้แต่ง (ปี พ.ศ. 2569)

อภิปรายผล

จากผลการศึกษาพบว่า คำปนภาษาอังกฤษที่อยู่ในวงศัพท์เกี่ยวกับการแต่งกายและเครื่องประดับมีจำนวนมากที่สุดเมื่อเทียบกับวงศัพท์ด้านอื่น ๆ ซึ่งสามารถอภิปรายเหตุผลได้ดังนี้ 1) ลักษณะของข่าวบันเทิงมี

จุดมุ่งหมายหลักในการนำเสนอภาพลักษณ์และอัตลักษณ์ของบุคคลในวงการบันเทิง ไม่ว่าจะเป็นดารานักแสดง หรือศิลปิน โดยการแต่งกายและเครื่องประดับถือเป็นองค์ประกอบสำคัญที่ช่วยสร้างภาพจำ ความโดดเด่น และความทันสมัยให้แก่บุคคลเหล่านั้น ชาวบันเทิงจึงมักให้ความสำคัญกับการบรรยายเสื้อผ้าเครื่องประดับ แบรินด์ หรือสไตล์การแต่งตัว ส่งผลให้มีการใช้คำยืมและคำปนภาษาอังกฤษในหมวดนี้เป็นจำนวนมาก 2) ภาษาอังกฤษมีบทบาทสูงในอุตสาหกรรมแฟชั่นและไลฟ์สไตล์ระดับสากล คำศัพท์เกี่ยวกับการแต่งกายและเครื่องประดับจำนวนมากเป็นคำที่เกิดขึ้นในบริบทตะวันตก และยังไม่มีคำไทยที่สื่อความหมายได้ชัดเจนหรือเป็นที่นิยมเทียบเท่า เช่น ชื่อประเภทเสื้อผ้า สไตล์การแต่งตัว หรือเครื่องประดับเฉพาะทาง ผู้เขียนชาวจึงเลือกใช้คำปนภาษาอังกฤษเพื่อความสะดวก กระชับ และสอดคล้องกับการรับรู้ของผู้อ่าน 3) กลุ่มผู้อ่านชาวบันเทิงของเว็บไซต์ไทยรัฐออนไลน์ส่วนใหญ่เป็นผู้อ่านวัยรุ่นและวัยทำงานตอนต้น ซึ่งเป็นกลุ่มที่คุ้นเคยกับภาษาอังกฤษจากสื่อสังคมออนไลน์ แฟชั่น และวัฒนธรรมป๊อป การใช้คำปนภาษาอังกฤษในหมวดการแต่งกายและเครื่องประดับจึงช่วยสร้างความรู้สึกทันสมัย เป็นกันเอง และใกล้ชิดกับผู้อ่าน ส่งผลให้คำในวงศัพท์นี้ถูกนำมาใช้ซ้ำบ่อยครั้ง

ผลการศึกษาดังกล่าวสอดคล้องกับงานวิจัยของ วัฒนากานต์ อินธิมาศ, อัญชิษฐา บุญยืน และจิรัฐพร ไทยงูเหลือม (2564) ที่พบว่าการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยจากรายการวาไรตี้ตอล์กเกะเทยปรากฏมากที่สุด ในหมวดรูปแบบการดำเนินชีวิต ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าคำปนภาษาอังกฤษมักถูกนำมาใช้ในบริบทที่เกี่ยวข้องกับ แฟชั่น ไลฟ์สไตล์ และวัฒนธรรมสมัยนิยม อันเป็นบริบทที่ได้รับอิทธิพลจากภาษาอังกฤษและวัฒนธรรมตะวันตกอย่างชัดเจน นอกจากนี้ ผลการศึกษายังสอดคล้องกับงานวิจัยของ อรรธรณ สันติกุล (2561) ที่พบว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่มีการเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง โดยเฉพาะในวงศัพท์ที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ ซึ่งแสดงให้เห็นว่าคำภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินชีวิตและพฤติกรรมของมนุษย์ได้รับการยอมรับและนำมาใช้ในภาษาไทยอย่างแพร่หลายมากขึ้นในปัจจุบัน

ข้อเสนอแนะ

การศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยศึกษาคำปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยแค่แวดวงศัพท์เดียวของแนวคิด Hopi Domains ดังนั้นจึงน่าจะมีการศึกษาคำปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในแวดวงศัพท์อื่น

บรรณานุกรม

- วัฒนากานต์ อินธิมาศ, อัญชิษฐา บุญยี่น, และจิรัฐพร ไทยจูเหลือม. (2564). การศึกษาการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ปรากฏในรายการวไรตี้ทอล์กกะเทยช่วงเดือนเมษายน-มิถุนายน พ.ศ. 2563. วารสารมนุษยและสังคม มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ, 5(1), 79–95.
- วิไลศักดิ์ กิ่งคำ. (2556). ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2548). ภาษาในสังคมไทย: ความหลากหลาย การเปลี่ยนแปลง และการพัฒนา. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อรรวรรณ สันติกุล. (2561). วิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน [วิทยานิพนธ์ปริญญาโท]. มหาวิทยาลัยบูรพา.
- CHARLES, F. VOEGELIN, & FLORENCE, M. VOEGELIN. (1957). Hopi domains: A lexical approach to the problem of selection. International Journal of American Linguistics, 23(2).
- Gumperz, J. J. (1977). Sociocultural knowledge in conversational inference. In Linguistics and anthropology. Georgetown University Press.
- Tanabut, T., & Tipayasuparat, N. (2019). An analysis of English code-mixing in the television series U-Prince. KKU Research Journal (Graduate Studies) Humanities and Social Sciences, 7(1), 112–120.
- Weinreich, U. (1953). Languages in contact. Linguistic Circle of New York.